

“柔石小傳”校讀記

——“魯迅全集”補注

丁 景 唐

一九三一年二月七日左聯五烈士李偉森、柔石、胡也頻、馮鏗、殷夫和其他十八位烈士一起被國民黨反动派秘密活埋和槍殺于龍華偽警備司令部的荒場。國民黨反动派對二十三位革命戰士的虐殺，激起了中國和全世界進步人民的憤怒的抗議。中國左翼作家聯盟為國民黨屠殺大批革命作家發表了宣言，出版了“前哨”的“紀念戰死者專號”，以更艱苦的深入的工作向敵人的血腥屠殺和法西斯的殘暴統治作堅決的鬥爭。在“前哨”的“紀念戰死者專號”上，魯迅以悲憤的心情寫下了“中國無產階級革命文學和前驅的血”，並為他親密的戰友和學生柔石寫了生平傳略，這就是後來收集在“二心集”中的“柔石小傳”^①。

魯迅寫“柔石小傳”時，由於嚴重的白色恐怖，有些事實無法進行調查研究，有些事實可能故意略而不談，因此有些地方與事實稍有出入，而人民文學出版社的新版“魯迅全集”第四卷五三二頁上對“柔石小傳”僅作了一條注釋，注明，“本篇最初發表於一九三一年四月二十五日出版的‘前哨’（紀念戰死者專號），未署名。”這顯然注釋得太簡單了，不能滿足讀者的學習和研究的要求。而且，由於“柔石小傳”被許多課本和中國現代文學史著作廣泛地引用作柔石傳略的根據，因此，更有必要對魯迅的“柔石小傳”作一番校讀，補充一些注釋，對柔石烈士的生平和著譯提供一些研究資料。現根據柔石著譯的單行本和發表在“奔流”、“語絲”、“大眾文藝”、“萌芽”、“朝華周刊”、“朝華旬刊”、“世界文化”等刊物上的文章，以及柔石烈士長子趙帝江、次子趙德鯤，並魏金枝、林淡秋同志的回憶，作一校讀，以供關心“魯迅全集”注釋和柔石烈士生平事迹的讀者的參考。如有不妥之處，希望得到同志們的補充和校正。

一、“柔石小傳”：“柔石……以一九〇一年生於浙江省台州寧海縣的市門頭。”

按：柔石烈士以一九〇二年（肖虎）誕生於寧海城內市門頭，但他後來的家却在城西上項畝。市門頭是柔石的父親開設咸貨店兼售雜貨的地方，也是柔石當時的通訊處。寧海縣，解放後曾一度與象山县合併為象山县，現又分開。柔石烈士的出生日期至今未詳，連至今健在的柔石烈士的夫人和親友等都記不清了。

二、“柔石小傳”：“一九一七年赴杭州，入第一師範學校；一面為杭州晨光社之一員，從事新文學運動。畢業後，在慈溪等處為小學教師，且從事創作，有短篇小說集‘瘋人’一本，即在寧波出版，是為柔石作品印行之始。一九二三年赴北京，為北京大學旁聽生。”

按：柔石一九一七年夏畢業於寧海縣正學小學，曾考入台州中學，中途輟學回家，休學一年。“柔石小傳”中的“一九一七年赴杭州，入第一師範學校；”應為一九一八年入杭州浙江省立第一師範學校。一九二三年畢業後到一九二四年任慈溪縣普通小學教員。“一九二三年赴北京”應為一九二五年春節後赴北京，在北京大學當旁聽生。在那里，他第一次見到魯迅，聽過魯迅的教課。（魯迅“為了忘卻的紀念”：“我和柔石最初的相見，不知道是何時，在那里。他仿佛說過，曾在北京聽過我的講義，那麼，當在八九年之前了。”）柔石的第一本小說集“瘋人”，系自費於一九二五年元旦由寧波華陸印局代印出版。

三、“柔石小傳”：“回鄉後，於一九二五年春，為鎮海中學校務主任，抵抗北洋軍閥的壓迫甚力。秋，略血，但仍力助寧海青年，創辦寧海中學，至次年，竟得募集款項，造成校舍；一面又任教育局局長，改革全县的教育。”

^① “魯迅全集”第四卷第二一九至二二〇頁。

按：柔石在“旧时代之死”^①的“自序”中曾提及一九二六年“三·一八”段祺瑞执政府在天安門前屠杀示威游行学生的时候，柔石失业滞留上海，动手写成“旧时代之死”的上半部，后来去杭州教书，公余之暇完成了下半部。因此，“柔石小傳”中的一九二五年春南归，应为一九二六年春南归。柔石创办宁海中学和担任宁海教育局局长，应是一九二七年的事，而不是一九二六年。

四、“柔石小傳”提及柔石在一九二八年四月宁海乡村发生暴动失败后，逃亡到上海研究文艺。“十二月为‘語絲’編輯，又与友人設立朝花社，于創作之外，并致力于介绍外国文艺，尤其是北欧、东欧的文学与版画，出版的有‘朝花’周刊二十期，旬刊十二期，及‘艺苑朝华’五本。后因代售者不付书价，力不能支，遂中止。”

按：宁海旁亭农民暴动在一九二八年五月。柔石是同年初夏逃亡上海的。一九二九年初鲁迅和柔石等几个青年設立朝花社，介绍北欧、东欧的文学与版画，曾先后出版了——“朝花”周刊二十期，一九二八年十二月六日創刊，出至一九二九年五月十六日第二十期停刊，改出“朝花”旬刊。

“朝花”旬刊十二期，继“朝花”周刊后，于一九二九年六月一日創刊，出至一九二九年九月二十一日第十二期停刊。

“艺苑朝华”五輯：

第一輯为“近代木刻选集(一)”，一九二九年一月二十六日印成。

第二輯为“蓝谷虹儿画选”，一九二九年一月二十六日印成。

第三輯为“近代木刻选集(二)”，一九二九年二月二十六日印成。

第四輯为“比亚兹莱画选”，一九二九年四月二十六日印成。

第五輯为“新俄画选”，一九三〇年五月印成。

“近代世界短篇小说集”二种。“‘奇劍’及其他”、“‘在沙漠上’及其他”为“近代世界短篇小说集”之一、之二，先后在一九二九年五月和九月出版。

“朝花小集”二种。即捷克斯惠忒拉的“接吻”(“波希米亚山中故事”)和鲁迅翻譯的匈牙利至尔妙倫的童話“小彼得”。

創作一种。即柔石的长篇小说“二月”。一九二九年十一月由春潮书局印行。

朝花社原定繼續出版“艺苑朝华”六——十二輯，即“法国插画选集”、“英国插画选集”、“俄国插画选集”、“近代木刻选集(三)”、“希腊瓶画选集”、“近代木刻选集(四)”和“罗丹雕刻选集”，“近代世界短篇小说集”之三：“果树园及其他”(鲁迅等譯)，“北欧文艺丛书”四种：璫威哈謨生的“維多利亞”(鲁迅譯)，“璫威短篇小说集(上)”、“瑞典短篇小说集(上)”、“丹麦短篇小说集(上)”(柔石譯)，“朝花小集”之三：鲁迅譯果戈里“两个伊凡吵架的故事”，此外还有一本梅川譯的西班牙西万提司的“吉訶德先生”(上部第一册)，都因朝花社亏损很多而未曾继刊。

五、一九三〇年——一九三一年間应补充：柔石于一九三〇年五月間参加中国共产党。不久，即以“左联”代表的資格参加全国苏維埃区域代表大会，会毕作“一个偉大的印象”的通訊，发表于一九三〇年九月出版的中国左翼作家联盟机关刊物“世界文化”創刊号上。一九三一年一月十七日在东方旅社参加党内重要會議时和林育南、李求实(偉森)、何孟雄、胡也頻、馮鏗、殷夫(白莽)、欧阳立安等烈士，因被叛徒告密同时被捕。同年二月七日和其他二十二位革命战士一起遭难。

六、“柔石小傳”最后一段简述柔石同志在文学上的成績：“創作有詩剧‘人間的喜劇’，未印，小說‘旧时代之死’、‘三姊妹’、‘二月’、‘希望’，翻譯有卢那卡爾斯基的‘浮士德与城’，戈理基的‘阿尔泰莫諾夫氏之事业’及‘丹麦短篇小说集’等。”

按：“柔石小傳”最后一段，在“前哨”(紀念战死者专号)上发表时，曾开列了柔石創作和翻譯作品的詳細目录，現在把它轉录如下，并作校正和注釋：

“柔石，有子二人，女一人。文学上的成績，据調查到的略开如下：

- | | |
|----------------------|-------|
| 1. ‘瘋人’ (短篇小说集) | 1922年 |
| 2. ‘人間的喜劇’ (詩剧, 未发表) | 1924年 |
| 3. ‘旧时代之死’ (长篇) | 1927年 |
| 4. ‘三姊妹’ (中篇) | 1928年 |
| 5. ‘二月’ (中篇) | 1929年 |
| 6. ‘希望’ (短篇) | 1929年 |

① “旧时代之死”，一九二九年北新书局出版。柔石自署上卷的成稿日期为“一九二六年六月二十六日夜半，初稿于杭州；下卷完稿于一九二八年八月九日的上海。”

7. ‘浮士德与城’（翻譯，戏曲）1930年
8. ‘阿尔泰莫諾夫氏之事业’（翻譯，小說）1930年
9. ‘丹麦短篇小說集’（翻譯）1930年
10. ‘为奴隶的母亲’（短篇小說一篇）1930年
11. ‘一个偉大的印象’（随笔一篇）1930年
12. ‘血在沸’（詩一篇）1930年

此外零星遺稿，尙可有二三万字，在寄存于他同乡友人处的这些遺稿中，发现未写完的一篇題名‘Pionier’的短篇，及計劃中的长篇‘长工阿和’的大綱一紙。尤其可惜的，是他最近作的一二篇在原稿中的短篇，均于他的住处被查抄时被搜去了。”

按：柔石在文学上的成績，“前哨”上“柔石傳略”所述，有些作譯的发表或出版年份有誤，也未詳在何处发表、何处出版，現特补注如下：

1. “瘋人”（短篇小說集），系柔石同志一九二三——一九二四年間所作，一九二五年元旦自費由宁波华陸印局代印出版。集短篇小說六篇而成。

2. “人間的喜剧”（詩剧，未发表）一九二四年作。

3. “旧时代之死”（长篇小說），上册，一九二六年六月初稿完成于杭州，下册，一九二八年八月修改磨正于上海，一九二九年十月由上海北新书局分上、下两册出版。

4. “三姊妹”（中篇小說），一九二九年四月由上海水沫书店出版。

5. “二月”（中篇小說），由魯迅写“小引”，一九二九年十一月上海春潮书局印行。

6. “希望”（短篇小說集），收集有一九二八年到一九二九年間的短篇小說二十八篇。一九三〇年七月由商务印书館出版。

7. “浮士德与城”（翻譯，卢那卡爾斯基剧本）为魯迅主編的“現代文艺丛书”之一，由魯迅写“后記”和翻譯“作者小傳”，一九三〇年九月由上海神州国光社出版。

8. “阿尔泰莫諾夫氏之事业”（翻譯，高尔基长篇小說），一九三〇年譯毕卖給商务印书館。柔石遇

难后，魯迅在“为了忘却的紀念”中曾以为已被“一·二八”炮火所毀。实际上，这本书后被改名为“頽廢”，譯者改署赵璜，在一九三四年三月才由商务印书館出版。

9. “丹麦短篇小說集”（翻譯），一九二九年——一九三〇年和“阿尔泰莫諾夫氏之事业”一起售与商务印书館，魯迅也疑此书已被“一·二八”炮火焚毀。实际上，也被商务印书館擱了几年，在一九三七年三月才列入“万有文库”第二集，分上、下两册出版。“丹麦短篇小說集”中共有譯文十七篇，其中柔石（譯者改署为金桥，这是柔石同志的另一个笔名）譯文十一篇，淡秋譯文六篇。

10. “为奴隶的母亲”（短篇小說一篇），一九三〇年一月二十日作，刊于一九三〇年三月一日“萌芽”月刊第一卷第三期。

11. “一个偉大的印象”（通信一篇），刊于一九三〇年九月“世界文化”第一期。

12. “血在沸”^①（詩一首），一九三〇年十月二十三日为紀念一个在南京被杀的湖南小同志底死而作，刊于一九三一年四月二十五日“前哨”第一卷第一期“紀念战死者专号”上。后又被中国普罗詩社收集在紀念“二·七”牺牲的五烈士——李偉森、柔石、胡也頻、馮鏗、殷夫的詩集中，并作为这部紀念詩集的书名，一九三二年七月出版。

柔石同志除了上述的主要創作和翻譯作品以外，尙有不少作品和譯文散見于一九二八年——一九三〇年的报刊上和收入在別人的合集中，我們已編了一个柔石著譯系年目录，編入“左联五烈士研究資料編目”（一九六一年上海文艺出版社出版）中，可供参考，这里就不再一一詳述了。

① 一九五八年九月、一九五九年三月人民文学出版社出版的“柔石选集”“前言”中提及柔石在一九三〇年二月和五月先后参加中国左翼作家联盟和中国共产党以后，除写了“一个偉大的印象”外，再沒有写过其他作品，这是錯了的。事实上，柔石的“血在沸”那首詩即写于一九三〇年十月二十三日。还有其他几篇文章和譯文則写成于一九三〇年二月和五月之間。